

Vocabulaire patois

III

St Brais Saint-Brais.

- ēvešīē
- lēz ēšmā
- ēštō
- ēpōdr
- ēdō
- ēmnēne
- ēkneotžē (s)
- ēbešīē
- ēbetr
- ēsotē
- l ēsōt
- l ēbrī
- ēyāl
- ēotžī
- ēlōbrāt
- ēsnaotž
- ētādr
- ēy (lū)
- ēmyanē
- ēš (lū-m-)
- l' ēok
- l' ēsābyē
- ēne
- ēstō: tšī
- l' ēsīt

st

* aetāticu

anellu

e
 b
 k
 m
 n
 l
 p
 ā
 d
 ?
 a
 f
 v
 m
 t

l'ekare
l'emueyē
levē drū
l'īm ertzālō
l'epuēst
s ekatē
l'evū
l'edžola
l'esāne
l'eluat
l'ētātē
l'emōnisy
l'īn egnā
l'etēm!
l'īm efera
l'emī, -īē
l'ebeyē
l'edras
l'ekōt
l'ebēdnē
l'īm ene
l'epjō
l'epōch
l'erokātē

l' pte l'ekōt

~ se pusi

anuean

auri „atelu“

- l'erm arme, erm e fū;
- l'ermē armée: ẽm ermē d'z burbaaki.
- ermē armer.
- ĩm erpã un arpent, (erpã tẽoj, erpã tẽ, erpã tẽ)
- l'erẽojmã arrangement, prou ĩm v
- erẽojtẽ (s) arrange. erẽojtẽ se refer.
- erẽojtẽ se broka, le põ, le boer. k
- l'erẽojtẽ: ĩm r: bien se nourrir.
- ĩmã erẽojtẽ: maltraiter.
- l'evoka
- l'esvokã (f) soli n'ẽ p d r
- es aussi: es l'evokã ka lõ; es lĩ.
- estã aussitot; r ka to pore
- erãmãle (s'z) s'annoncer.
- ẽm esĩt assiette.
- evẽĩ
- epri i sa r pa ĩm ãti ka: jẽ suis "appris", ruseĩ.
quẽ pa. un autre fois.

b
k
m
r
l
p
ã
d
e
a
f
v
n
t

bokę	
ĩ boku	
brikolę	
ẽn brikõl	
le herbibok	
le bälę	
le bętyät	
le bęšę	
le bęžę	dommes.
le brusäl	
brusälu.	
le boerät	
le bräxi	
le bõtšęg	
ẽn bogres	ẽn bęñę ~
ẽn bęstę	ẽn ~ ob bö
le bęg	la "domme" aux cartes
le lęszęñę	besagne, travail
ĩ bęsvęotę	
ĩ bęresę	lisent
le bogr õ	"bonne oui!" , le bogr?!
le bõ , ĩ bõ	la fortune; une femme.

| lē, liē

| bōgr

| lē bwet

| līske

+ i bridla
| lē brid

| i būsē

| bralē

| lē brastž

| bāgrmā

| boke

+ i boku, - ut

| i bokē

+ lē ruotž lēt

| lē lēu

| berē

+ lētēr

| byē, - ēts

+ lē braku

| i berō

| lē bētērā

| lē brakēn

| baknayā

| bwetuzē

| bosnā, - āt.

• | bafweyē

l_ēn l_ētšurāt
l_ē l_ēty
l_ēbrīgāde
l_ēbedjle
l_ēbeokše, -okšel
l_ē l_ē
l_ēbatizīe
l_ēbatīš
l_ē l_ēbitš
l_ēbyāe, -āev
l_ē l_ēbortīe
l_ēbrnāti
l_ēbrnāšū
l_ē l_ēlil
l_ē l_ēbiž
l_ēbrāzīe
l_ēbozun, -uz
l_ē l_ēbetin
l_ēbatne
l_ē l_ēbēn
l_ē l_ēbēsī
l_ē l_ēve
l_ēbozun, -uz
l_ē l_ēbēv
l_ē l_ēbērb

le bwezur

en bräk

i lē

en brats

x le bet

bayvate
le bayvat

le bü

brür

le brę

x brę dän, brę ddō

i bralkū

le bö d yē

le doṭṭaur

i brade

le bide

x le brale

le bræy

en bokil

le brayrē

le bōl

Bökane

Boneant

Bēškane

Bassecant

Böfō

Boufol

i bæšō

le bū (par)

brac(h)in

bulla

k

m

n

l

p

ā

d

!

a

f

v

n

t

| l_e brotěl

| i l_e neotžō

| i l_e neotžō

| brakniēne

x i brakniēni_e

| boeni_e

x l_e bān

| l_e nārotžī_e - i_e r

x l_o džne

x l_e bōltyūl

| l_e brētš

brnāyi_e

x di brnāya

brīžī_e

l_e bōtsau

bare

| e bavesyō

| l_e borāt

| i l_e lētšā

| l_e l_e uēn fān

x l_e uēnmā (to)

| l_e boerū_e - i_e r

| l_e geotžī_e

| l_e bavey

l_e bīž

| l_e b_e uēn (et i ā l_e ...)

branca

x brēcāre
(brēkan)

x brīsāre

le krotä

le kröt

le krätä

käpä

le kits

le katetsis

le krämoyä fissulit

le koröi course.

le kamers

kre matē

kardi sa. kardi

le kötr i m^o di le kötr.
vni kötr.

katsiē

le kabyō kōryō: (pers.) avoir de bons manières, comme il faut
(ami) qui flait, passable. le köri li: et
comē il ft.

kötē körti: comblein.

köte kö: calé p. s'entrem un objet ou le mettre en
équilibre.

kekä

kekän

kōdisyone

le kraf

kuryä, -oēs

le kats

le kötin

le krēm

crème.
le kat: la cause: etr le kat.

le kās a à cause de.

le kneyē

le knātsrā

le knātsi

le kēn

kēne

le kabarti

les kabare
fer kabla.

le kaba

kakē

le kraep

knali

knālē

kēk. kō

le knātsi: de livre

le kōlō

kom nāj: pifan.
corbeau.

le kōf

ol a fūē

le kē

knēnē: taver du con p. appelle les cultivateurs
qui sont au champs.

mañēch

mañēdrāmā

ketri. vē

le kō: olē

le katē

le kom

crinière

le kās

i n'ā sae p le kas

x knsā, -āt

ēn knuletō

mitšole

~~ã me~~

~~le muwetã~~

le myät

le myät

medi

mi_ena

metni_e

mali, -int

ã masë

tën masin

le ma

le metšë (le n) les molars

metšle
metšla

meneotž_e

le meneotž

le möse

le mäsö

le mäsänät

le meti_e

met

le manäy_i

manayü, -ü_e

le mtën

le mō_e

martëllu

ma(n)sione

mörte

m

n

l

r

ã

d

!

a

f

v

n

t

| mō, -ōv

| maveyī

| lē mavey

| lē mnē

| lē mnō

| lē mētnē

| lē mēti

+ dmē l mēti

| lē mās

| mētsī

* lē sī mētsī

| mē

| mōtrē

| lē mōtr

| mōē (tē mōē)

| mōri

di mētō

| mētsē, - ēn

| i mērgā

| lē mōd

| lē mōi

| mal ebyi

| mal ebyesē

| merye

| ēn mētle

moneta

le mēnī: r

le mēnāyō

le mē

le mū: sy

le māl

le mage

le meterū: e

mēm

le mērožolēn

le mō: tš

le mēyāt

ī mēsā

le muer

le mney

mēch

migā (oxy)

le mēl

le mētēn

le mātē

ī mēslā

le mēr

le mēžjōkš , le nās

le mūrā (mū)

le mētēr

le mēsō

mūrālia

mōlēre
af. mēnohe

le malčotě	
mafeř	s'ã lĩ mafě po lĩ
mange	
měotěu; - ůt	ĩ gro měotěũ.
ĩ maly	s'ã ě maly soli!
ẽu mael	
mit (de r)	manchon
l7 merě	s'ã r
le mermit	
le maren	
mors	
le meobřĩ	
le mōwĩ, le-ĩs	
ĩ m uesě	
ẽu mermitě	
ĩ m uistě	
m uistě	
le m uũ	
m uěoh	
m uěohz ma	
m uědra, - at	
l7 m aěbr	ĩ be r
ĩ motě	
m ertě (le r)	marche d'escalier, aussi: from un cheval: le merts a b uũ.
ĩ mael	un moule

le rez

le ruät

reze

ruätë

rudž

le ruožä

le roze

le resën

rē

ī rē

rfāda

rfū

le rezū

reze

resabē

rešpe

le rete

retle

retr

revna

retriene

redūs

le redū

rāvi

ohi rolā

re kūs: allecher, atira fa le
plaisir, la réduction

rastellu

al:
en.

rbejī

rbrīolē

rbeṭī

r refjē

rebyē

le ruz

rkaroh

rsgulē

rkoōdur

le rliokžō

rot (s a)

rpešē

rmātē

rbotē

rnome

rnoole

le rō

rnuoyī

rvūtī

rvāoh

rī rvanjē

rvetī

rmešjē

le rīv

rekmošī

retrefe

xol le retrefe

rluke

rbotsi

rdešadr

le reflu

rkuse

rolu

rolasi

repadr

repoda

rafi

le rlevu

rleve

le rnaes

xr rōdi

repodr

rpikē

rpozē

le rvirā

rekrye

xristee

rlēsi

le rōē nāe

ritē

raile
rebeti
rpiatr (s8)
rmaene
remuene
ryur

resote
le rus

rapyati
le ren (d'esat)

rvaase
rgusti
rkotse

rebali
rekur

raenu-uz
i rfrnuu-uz

se rviie
rfoene
ten rep
le rezi

rale
le raicok

le rviie
le retõ

* racinus

riparia

lu

le

li

lè

le

le

luẽ

le vuc

la ãu

le let

lõẽn

le lerozũ

lõ, lõõj

le lõokũ

ĩ lauayĩ

lè larĩ

le lumĩ

le lẽn

le lesã

ã lõ

le lẽxãt

ĩ lõ

louva, - na

un cornet.

*laurárin

lum(i)nária

lana

le porē fairean.

le prūe pris. e fă notē lō v

possibly siã p possibly!

le pālū la prelure.

palē (adj.) chauve

| le puel

| le p̄p̄n̄īr

| pe

| p̄ö

| p̄ö (ī)

| ī p̄ȫ

| p̄ȫ (l̄ī)

| ī p̄enol̄ī

plage

| plogauz

le p̄öt

| p̄erpe

| le p̄ity

| le p̄ē

| ī p̄ata

| le p̄ota

x p̄ē-p̄.ō

le p̄rät

| le p̄egr

| de p̄at-ē l'ue

| p̄ate

| ī p̄yeyō

le p̄äl.

| le p̄itsöel -ät (f.).

le p̄yō

de frăgey

frădur

le frate

fr̃en fres

fr̃esa (fr̃i a)

le fr̃utier

fr̃ut k

le fr̃uayier

le fr̃it

fr̃oz̃e, fr̃oz

le fr̃et̃s̃

le fr̃et̃sur

fr̃ỹedr

le fr̃ỹet̃

le fr̃ỹet̃

fr̃ỹet̃e

fr̃ỹak̃e

le fr̃at̃a

fr̃ỹeñe

le fr̃ital̃e

le fr̃ez̃u

le fr̃ez̃ol̃i

le fr̃t̃o

fr̃ut̃s̃e

fr̃i fr̃al̃u

pasta

fransare

fr̃etica

fr̃angl̃e)re

fr̃anta

fr̃ant̃are

fr̃ut̃e

ks' āpuzī_e

ks' ākōbrē

ānēokū_e

āyve (rōte)

āgrēdžt_e

āgrēšī

ādāvele

l' āšlūs

ādrwa

āfōst_e

ādfā

ābete

l' ākolūr

l' āszūr

ātey_e

l' ātey

ātre

āvnerme

ā pē_e

afē (lūn)

āpū_e? (ēn)

pē ātrwā

āsēny_e

ātērē

ākulēnē

āms

āpāviē

āpasrē

in āpamā

āfegotē

ābasē (v.)

ēn āftē

un enfumais from ls aieills.

salis la figure.

ēn ~ parey

le d'uv
se demuene
eti demuën
desereviti
desoznaji
deselati
da k
le dem
desoet
desnu
disproze
dödën
de fe mwa
duri
olaneok (sa)
li olodxi
desset
ohme
dve
d fe lu
li dve la
dve yi
dvesti
deberé
desu, desul

olunare

d

e

a

f

v

n

t

le distile

dekanosi

dekapusi

depepe

deparer.

deperdzate

de tripe

decliner.

sa depraokze

se deprecher. depraokze ta e po = lundze ta

desere

~ e tve.

x de trim

de trimie

desetotze

defare

le tva (oub le foulmage)

doz

en doz en

desole

se "olifatiser"

des er

e serpe

estri

etsle

etreyi

l' etrey

l' etsës

l' era

efesi etnênô: dent d'une faucelle.

etâdu etâdu

esavou

esetu

edkale

ebäokti

l' epnë

ekrese

eotie

des esyerô

elookti

l' epäl epälë

l' ed

eyave

ser afe: a les o kumã a les

edynëzi enlever ^{eyaver} les grains, dénoyauter.

l' eyvedz

l' emeymä l'étonnement

adjutare

e
a
f
v
t

l'afë

la di tuc

lafnă (în)

almădē

arșe!

le āta

a
f
v
t

le fæy
 le fernät
 fümñä (de)
 xè fō; š le
 fonñma, - at
 fō; f: dōb
 le fromedž
 le fōrsōts
 fœni (odj)
 fœni
 le fruēriē
 le frūtriē
 fœmū, - ūx
 faye
 fō, fōd
 fātē
 ěn faulāt
 le far
 fāch
 le fē
 le fañmā
 le feſgō

iprais (foin, fœn etc.)
 fœnnis

falloir. e m'i voe faye lōte.
 profond.
 faire me fante.
 dim. de femelle

brūcha du bois; cf. tšēpyē oli lō.
 le fain
 = le rebler
 copeaux

le vzol

ĩ varã

ĩ vare

ĩ vãr

le vojě

le věny

le nivě

nivan. p̄s̄cok̄^v e nivē.

* nō ds dō!

jurou.

* nō ds nō!

"

le t. nūr

le tuiēne

le tuerbšō

le trate ^š ~~trere~~

le trōšā

le trokā

le troepū

tetšū

le trasāt

le trās

le tap-tōl

trisu

ā trēs (et)

tridneji

ēn trū rī

ī tærū

tærē

le teš

le treve

le trik

trikē

trōsone

trīnāt (le)

trūerlā

trū-botsēy

- | | |
|--------------|--|
| i tir-fō | |
| i tirñ | |
| tē frē | |
| le tixēn | |
| tixē | hésiter |
| le trūnē | traînée (d'escargot, pas ex.) |
| trottē | trotter, en trotter: cheval qui trotte bien. |
| i trottē | celui qui court très. |
| i tokesō | indivisible long et épais. |
| i trisē | excément très liquide (C.) |
| i trugē | gros pet (C.) trugē = fréter. |
| x en trerues | une "traverse" |

le s̄i		caelu
le snāsy		circulu
le s̄o		seta
le snā		site
ī size		* cīsēllu
sāvedz		silvāticu
saknēne		
le s̄of	aussi. flūe,	
le s̄ir		
le s̄okāt		
le s̄aleotz		
s̄obr (= nōe)	obscur, ā n unē pu syē.	
s̄or (= ts̄es)		
ēn syōetšāt		
le syōetš̄i	le t̄uē; dō le syōetš̄	
le syōetš̄	t'e ēn r̄ud r	
saluē	le d̄k̄ā.	
hō snē	le r.	
sate	santer (aussi fr. bancau!)	
snātš̄	sicher.	
s̄āz		
s̄ēt		
septābe		
le sev		
le snāl	seisle	

le rēm	le cadre
rfōt	et un le rfotu à nē: jeta.
v ^v tsēpē	jeta à nouveau, aussi p. un char.
ĩ rātsā	rebord.
x le ruēnyō	
x de rōs	fil de fer barbelé.
rāpū	
le rū	la rane
rvō: r (ss r)	v oluē moeri, e s'ā lō rou!
rmotē	faire des remontrances
le rōt	la bande, une quantité, troupe.
le rvetū	partie du solier.
x rāpyōmē	de tsās

le ridel
le lē di ruyē
le ropitē
le rētišē
de rbroctšē
le rēs
styolē
le rāflē
revadē
revādē
rebyātē
rožānē
rožānē
ribe (l'orokž)
le ribōt
rōē štē
le rōē štē
retya
režō (dir de)
le rigōlīs
le ratšē
ēn resipeļ
ruačš
reperokžē
le ruokžā

ratione

et^veras: Traverses de bois munies d'un anneau de
fer à chaque bout et servant à relier
les deux ridelles d'un chariot (P.H.) S.R.
écharasse.

ancraue: entaille ds un morceau de bois
retienus: litières de paille ou d'autres matières
(P.H.) S.R.: écharasse. è n'â se k etè!

nos djā: = nos (ou nos) parents.
en krog djā: = personne.

? misel: plante d'ornement.

vlâtis: ordinairement, facilement, toutent

triangle: (forte de), traîneau de forme triang.
laisé p. froger un chemin ds. la
neise" (Duraffon).

à vi: un bout-en-train.

St. Hippolyte: 53.
 Montbéliard: 53 i
 Montcléroux: 53 a
 La fid. Combe: 53 d.
 Clerval: 54
 Baurmois: 54 c
 Damfichard: 53 c
 Lulhier: Le Russey: 53 f.
 Pierrefontaine: 53 g.
 Le Russey: 53 e
 Sancey: 54 b
 Vanfrey 53 b
 Voujeaucourt 53 h

St Hippolyte : 53
 Montcléroux: 53 a
 Vanfrey : 53 b.
 Damfichard: 53 c
 La fid'Combe : 53 d
 Le Russey: 53 e
 Lulhier : 53 f
 Pierrefontaine: 53 g
 Voujeaucourt: 53 h
 Montbéliard: 53 i

 Clerval : 54
 Baurmois: 54 a
 Sancey: 54 b
 Baurmois: 54 c

Villers-la-Ville. 55.

poëzi e tzecla.

vase en bois, muni d'un long
manche mobile, pour puiser
l'eau dans les puits: puisoir.

